¡A divertirse! Mafalda, Gaturro & Cía

Joan Maresma Durán
(Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

Luciana Maria Almeida de Freitas
(Universidad Federal de Río de Janeiro)

Talita de Assis Barreto
(Universidad Estatal de Río de Janeiro/Pontificia Universidad Católica-Río de Janeiro/Universidad Gama Filho)

Humor (Del lat. humor, -ōris)

1.m. genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente.

[…]

3.m. Disposición en que uno se halla para hacer una cosa. Sin calificativo, se dice de la buena disposición *(DRAE,* 2001)

INTRODUCCIÓN

El humor es una manifestación que permite transmitir la manera de ser y de sentir de una colectividad. Podemos completar el concepto con otra acepción complementaria de la palabra que encontramos en María Moliner: el humor «muestra lo que hay de cómico o ridículo en las cosas o en las personas». El humor muestra la parte cómica y ridícula de nuestra condición humana, compleja y sencilla al mismo tiempo.

Desde esta perspectiva, las historietas constituyen un importante recurso para el entretenimiento de niños y jóvenes, sin que de ninguna manera se pueda excluir a los adultos. Su magia, su fantasía y su humor tienen tal capacidad de penetración en la imaginación que las historias que cuentan y los personajes que los habitan forman parte de la vida de sus lectores. Es cuestión sólo de aprovechar su potencial motivador y la facilidad con que podemos convertir en juego cualquier actividad didáctica que ellos protagonicen.

En Brasil, con la inclusión de la concepción de géneros del discurso (Bakhtin, 2003) en los *Parámetros Curriculares Nacionales* (Brasil/SEF 1998) se ha investigado mucho sobre su aplicación en la enseñanza de LM, L2 y LE. Según la concepción dialógica del lenguaje (Bakhtin 2003) cada esfera de uso de la lengua crea «tipos relativamente estables de enunciados» y esto es lo que denominamos géneros del discurso.

El objetivo de este taller es, primero, mostrar una base teórica sobre los géneros del discurso, posteriormente el uso del género historietas en el aula de ELE

y terminar con una muestra de actividades propuestas en esta sesión con unas conclusiones.

GÉNEROS DE DISCURSO

Bakhtin fue uno de los primeros estudiosos a repensar el objeto de los estudios lingüísticos y, en lugar de considerar la lengua como un fenómeno abstracto, tal y como fue concebida por Saussure, centra sus estudios en el enunciado concreto como la *«real unidad de comunicación discursiva»* (Bakhtin, 2003: 274).

El enunciado concreto del círculo de Bakhtin 2003 es una unidad que posee tres peculiaridades constitutivas: la alternancia de los sujetos del discurso, la conclusibilidad y la relación con el propio autor y con los demás participantes de la comunicación discursiva.

Todas estas peculiaridades del enunciado concreto son constitutivas e indisociables. También están relacionadas a una característica fundamental del enunciado bakhtiniano: el dialogismo.

El dialogismo, en la perspectiva del círculo de Bakhtin, supone que todos los enunciados están intrínsecamente relacionados a otros: «cada enunciado es una eslabón en la cadena complejamente organizada de otros enunciados» (Bakhtin, 2003: 272). Así, no existe discurso que no tenga marcas de otros discursos. Estos eslabones unen un enunciado no sólo a los que le son anteriores en una determinada interacción, sino también a los subsecuentes. Además, los enunciados mantienen una relación dialógica y son atravesados por todos los discursos que temporalmente los preceden. Por lo tanto, aunque parezca un monólogo, el enunciado es dialógico, pues interactúa tanto con todos los demás discursos ya enunciados como con los venideros.

Aunque considere que el locutor tiene una intención discursiva, un quererdecir, Bakhtin (2003: 288) afirma que el sentido de un enunciado solamente posee sentido pleno *«en condiciones concretas de comunicación discursiva»*, o sea, se construye en la enunciación. Luego, no existe un sentido en sí mismo, sino en relación a los sentidos ajenos, dialógicamente:

> El sentido es potencialmente infinito, pero puede actualizarse solamente en contacto con otro sentido (de otro), aunque sea con una pregunta del discurso interior del sujeto de la comprensión. Debe siempre entrar en contacto con otro sentido para revelar los nuevos sentidos de su perennidad (como la palabra revela sus significados solamente en el contexto). Un sentido actual no pertenece a un (sólo) sentido, pero tan sólo a dos sentidos que se han encontrado y se han conectado (Bakhtin, 2003: 382).

Si el enunciado solamente adquiere sentido en la enunciación, es fundamental para su análisis saber quiénes son los participantes de la interacción. Esto quiere decir que ningún enunciado está listo y existe fuera de la comunicación

entre el *emisor* y el *receptor*. De hecho, los papeles tradicionales de sujeto activo y pasivo en la transmisión de un mensaje no existen para Bakhtin, pues la enunciación es siempre dialógica y supone la participación activa de todos los que forman parte del acto comunicativo. Para manifestar la idea de que ambos desempeñan papeles activos en la interacción, el Análisis del Discurso de línea enunciativa prefiere utilizar los términos *enunciador* y *co-enunciador* (Charadeau y Maingueneau, 2004: 155).

Cabe añadir que no siempre el destinatario (co-enunciador) de un enunciado coincide con el sujeto empírico que lo contesta. Según Bakhtin (2003: 301-302), cuando hay dicha coincidencia, lo que ocurre es que una persona desempeña dos papeles. Para diferenciar estos dos planos, Maingueneau (2000: 23) utiliza los términos co-enunciador modelo (o ideal) y co-enunciador efectivo (o empírico).

La dirección del enunciado es esencial porque, al construirlo, el enunciador anticipa la respuesta del destinatario (co-enunciador modelo) y considera su conocimiento y visión tanto del mundo como del tema en cuestión. Este aspecto determina las elecciones del enunciador al construir su enunciado, incluso el género del discurso utilizado.

El enunciado es dialógico y no existe fuera de un contexto, de una actividad humana, de una situación social. Si toda esfera de actividad humana está relacionada a la utilización de la lengua, cada una elabora *«tipos relativamente estables de enunciados»* (Bakhtin, 2003: 261-262), que son los géneros del discurso.

Bakhtin (2003: 284-285) menciona que muchas veces algunas personas dominan muy bien una lengua, pero no son capaces de comunicarse en determinados campos, puesto que no dominan las formas de sus géneros del discurso. Esto ocurre porque, para comunicarse en las distintas esferas de la actividad humana, hay que dominar el repertorio de sus géneros. El autor subraya también que los empleamos más libremente cuanto mejor los dominamos.

En lo que respecta a la enseñanza de lenguas, tanto maternas como extranjeras, es fundamental esta relación que hace Bakhtin entre la competencia lingüística y la genérica, pues en esto se basan las teorías acerca de la enseñanza por medio de los géneros del discurso.

En la perspectiva bakhtiniana, las condiciones específicas y las finalidades de cada campo de la actividad humana se reflejan en sus géneros a partir de tres elementos: el contenido temático, el estilo del lenguaje y, principalmente, la construcción composicional (Bakhtin, 2003: 261).

Así, cada función y cada condición de comunicación discursiva generan determinado género del discurso:

> Una determinada función (científica, técnica, publicitaria, oficial, cotidiana) y determinadas condiciones de comunicación discursiva, específicas

> de cada campo, generan determinados géneros, esto es, determinados tipos de enunciados estilísticos, temáticos y composicionales relativamente estables (Bakhtin, 2003: 266).

Estos tres elementos constitutivos de los géneros, estilo, tema y construcción composicional, están intrínsecamente relacionados entre sí:

> El estilo es indisociable de determinadas unidades temáticas y —lo que es de especial importancia— de determinadas unidades composicionales: de determinados tipos de construcción del conjunto, de tipos de acabamiento, de tipos de relación del hablante con otros participantes de la comunicación discursiva —con los oyentes, los lectores, los compañeros, el discurso del otro, etc. (Bakhtin, 2003: 266).

El contenido temático es el sentido del enunciado completo, el estilo se relaciona con la «selección de los recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua» utilizados en la composición del género y la construcción composicional se refiere a la estructuración de sus elementos, a su acabamiento y a la relación dialógica entre los interlocutores.

Bakhtin (2003: 263-264) clasifica los géneros en primarios y secundarios. Los primarios son los constituidos por la comunicación espontánea, aquella que no es formulada con antelación, sea oral, sea escrita. Son géneros primarios los diálogos de lo cotidiano, las cartas y la mayoría de los correos electrónicos intercambiados rutinariamente. Los géneros secundarios son aquellos que requieren una formulación y un acabamiento más complejo, desarrollado y organizado. Son, entre otros, las investigaciones científicas, los folletos, las novelas, los cuentos, las historietas, nuestro objeto en este taller.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Las historias que veremos a continuación pueden ser utilizadas para completar la educación y la formación. Las viñetas están cargadas de ideología y de formas de ver el mundo, no son meros productos de humor, sino que a través de ellas se transmite la Cultura con mayúsculas y la cultura con minúsculas de un pueblo: reflejan los cambios históricos, sociales, económicos, los modos de vida y la manera de entender el mundo de sus habitantes, sus costumbres, sus hábitos, sus modos lingüísticos..., a través de textos y especialmente de imágenes que atraen la imaginación y pueden aumentar la motivación de los estudiantes de español.

Actividad 1: **Carta de despedida**

Clasificación

Contenido: construcción composicional; tema

Nivel: intermedio

Destinatarios: estudiantes de cursos libres

Destreza que predomina: comprensión lectora, expresión escrita y oral

Tipo de agrupamiento en clase: individual o parejas, grupos, gran grupo

Preparación

Material necesario: fotocopias

Duración de la actividad en clase: 50 minutos

Objetivo

Acercar a los alumnos a la construcción composicional de las historietas y producir textos orales y escritos.

Descripción

El profesor entrega una fotocopia de la historieta «Carta de despedida» (Quino 2003) solamente con las caritas de la mujer y pide a los estudiantes que, individualmente o en parejas, describan los sentimientos del personaje. Entrega la fotocopia con las cuatro primeras viñetas sin texto, dejando un ejemplo, para que la rellenen en forma de carrusel. Luego, se hace una puesta en común en grupos de cinco. El profesor muestra la versión original, ocultando su final, para que comparen con la suya. Finalmente el docente muestra el final de la historieta.

Actividad 2: **Ensalada de personajes**

Clasificación

Contenido: construcción composicional; tipología narrativa

Nivel: elemental/intermedio

Destinatarios: estudiantes de cursos libres y de enseñanza básica

Destreza que predomina: expresión escrita y oral

Tipo de agrupamiento en clase: grupos

Preparación

Material necesario: fotocopias

Duración de la actividad en clase: 50 minutos

Objetivo

Conocer a los personajes de las historietas y producir textos escritos narrativos.

Descripción

El profesor elige cuatro personajes de historietas y escoge tres historietas en las que aparezcan sus características físicas y psicológicas. Los grupos deben analizarlas porque tendrán que escribir una historia con todos los elementos que el docente les dará. Los grupos leen su texto al gran grupo y todos votan la mejor historia.

Actividad 3: **Encuentra tu historieta**

Clasificación

Contenido: tema

Nivel: intermedio

Destinatarios: estudiantes de cursos libres

Destreza que predomina: comprensión lectora, expresión escrita y oral

Tipo de agrupamiento en clase: individual o parejas, grupos, gran grupo

Preparación

Material necesario: fotocopias

Duración de la actividad en clase: 50 minutos

Objetivo

Conocer la construcción composicional de las historietas y producir textos orales y escritos.

Descripción

El profesor divide la clase en grupos y entrega una historieta a cada uno para que la memorice. Luego, entrega viñetas de las mismas historietas mezcladas. Cada grupo debe intentar intercambiar las viñetas para conseguir toda la secuencia de su historia y, cuando lo consiga, debe pegarlas en la pizarra. Gana el equipo que pegue primero su historia completa.

CONCLUSIONES

Quino y Nik crean, imaginan, hacen reflexionar a quienes los leen. Sus textos —no creados artificialmente para fines didácticos— son un material que utiliza primordialmente la variante coloquial y refleja siempre un estado de lengua actual y próximo, adecuado a nuestro público, lo que favorece una práctica de lenguaje que se acerca al auténtico por parte de los estudiantes de ELE. La conjugación de texto e imagen es importante para despertar interés y motivación, para activar la imaginación y los mecanismos creativos a la hora de expresarse y da mucho juego al docente para crear actividades de todo tipo, que potencien cualquiera de las competencias comunicativas.

BIBLIOGRAFÍA

Bakthin, M., 2003, *Estética da criação verbal,* São Paulo, Martins Fontes.

Brasil/SEF, 1998, *Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*, Brasília, MEC/SEF.

Charaudeau, P. y D. Maingueneau, 2004, *Dicionário de Análise do discurso*, São Paulo, Contexto.

Maingueneau, D., 2000, *Termos-chave de Análise do Discurso*, Belo Horizonte, UFMG. Nik, 2004, *Gaturro 1*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.

— 2004, *Gaturro 2*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.

— 2004, *Gaturro 3*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.

— 2004, *Gaturro 4*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2004, *Gaturro 5*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
Quino, 1999, *10 años con Mafalda*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2004, *Mafalda 1*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2004, *Mafalda 4*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor.
— 2003, *Sí, cariño*, Barcelona, Lumen.